

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbă și Literatură
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Retroversiuni II.
2.2. Titularul activității de curs	Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James
2.3. Titularul activității de seminar	Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James
2.4. Anul de studiu	III.
2.5. Semestrul	6.
2.6. Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7. Regimul disciplinei	Disciplină opțională

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						17
Tutoriat						-
Examinări						-
Alte activități						-
3.7. Total ore studiu individual						47
3.8. Total ore pe semestru						75
3.9. Numărul de credite						3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat
4.2. de competențe	–

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză) C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice. C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	• Obiectivul general al cursului este învățarea artei de a traduce texte specializate din maghiară în engleză. • Lărgirea cunoștințelor lingvistice ale studenților și recunoașterea greșelilor gramaticale și lexicale în cazul studenților cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de asemenea și punerea în practică a strategiilor și tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoștințelor de specialitate. • Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica în practică. • Familiarizarea studenților cu conceptele de bază ale diverselor discursuri teoretice, surprinderea modului de a construi/reacționa la acestor tipuri de discurs. • Aprofundarea cunoștințelor de programe privind traducerea asistată de calculator: <i>OmegaT</i> și <i>MemoQ</i>, inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. • Capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relațiile de explicare și fixare a unor itemi translaționali; argumentarea soluțiilor de traducere. • Dezvoltarea vocabularului.
--	--

7.2. Obiectivele specifice	• Studenții vor înțelege cele mai importante componente ale mecanismului traducerii. • Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește traducerea sintagmelor, structurilor gramaticale, expresiilor idiomatice în limba maghiară. • Dobândirea cunoștințelor lingvistice necesare realizării traducerilor. • Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne și a limbii engleze. • Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; • Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii. • Asimilarea și utilizarea programului de traducere: <i>MemoQ</i>. • Identificarea de modalități de analiză și evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice și memorii de traducere.
----------------------------	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introduction to the course. Specific problems of translating from Hungarian into English.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
2. Elements of editing a text. Plot construction. General criteria for evaluating a text.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
3. Working with texts: understanding meaning. (sense, feeling, tone, intonation)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
4. The Elements of English Composition (paragraphs and sentences)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
5. The Elements of Hungarian and English Punctuation: the comma, semicolons, dashes, parentheses.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
6. English and Hungarian grammar mistakes in translations. Exercises.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
7. Working with synonyms and antonyms. Online English synonym and antonym databases. Synonymy and Equivalence of Meaning.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
8. Hunglish in Translations. False friends. Names and greetings. (magázás, tetszikelés, tegezés). Exercises.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
9. HU-EN Translation exercise 1. (advertisements) (optional: using MemoQ)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
10. HU-EN Translation exercise 2. (newspaper article) (optional: using MemoQ)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
11. HU-EN Translation exercise 3. (a literary/film dialogue) (optional: using MemoQ)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
12. Evaluating the translation projects. Final test.	test, evaluare	1
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introduction	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
2. British text into Hungarian	Discuții, exerciții, muncă în grup	1

3. American text into Hungarian	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
4. Translation of political texts	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
5. Translation of technical texts	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
6. Translation of tourist brochures	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
7. Translation of medical texts	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
8. Translating legal texts	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
9. Translating historic context	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
10. Translating cultural context	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
11. Translating religious texts	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
12. Translating humour	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
13. Hungarian text into English	Discuții, exerciții, muncă în grup	1
14. Evaluation	Discuții, exerciții, muncă în grup	1

BIBLIOGRAFIE

1. Clifford, E. Landers. *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
2. Downing, Angela. *English grammar: a university course*. London: Routledge, 2015.
3. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.
4. Szöllősy, Judy. *Hunglish into English. The Elements of Translation from Hungarian into English*. Budapest: Corvina, 2007. (photocopies)
5. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.

Periodice:

1. *Fordítástudomány*. <http://www.elteft.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek>
2. *Translation Journal*. <https://www.translationjournal.net/>

Surse online

1. <http://www.omegat.org/>
2. *MemoQ Training Videos*, <http://kilgray.com/resource-center/training-videos>
3. <http://kilgray.com/products/memoq>
4. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq>
5. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos>
6. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq>
7. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford_2008.pdf
8. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés*
9. <http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf>
10. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó.
<http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, - interesul pentru studiu individual.	Test scris, muncă individuală și în proiecte de traduceri	50%
10.5. Seminar	- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; - capacitatea de aplicare în practică; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	teste, proiecte individuale	50%
10.6. Standard minim de performanță: Înțelegerea teoriilor și modelelor lingvistice pentru a le aplica și adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2). Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.			

Data completării:

Semnătura titularului de curs:

Semnătura titularului de seminar:

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James